

# 4 - A Smiling Mask ~ a doboz mögött maszk

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

The Red Night-It appears without warning.

**[00:04]** ---

Real, yet unreal... Another world  
in another time and space.

**[00:08]** ---

The monstrous Black Knights attack the young men and women  
who find themselves there, calling them "fragments."

**[00:12]** ---

What is happening? And why  
is it happening to them?

**[00:16]** ---

Is there an answer at the  
end of this nightmare?

**[02:14]** ---

Back the hell off!

**[02:26]** ---

Oh, man! He's from our school!

**[02:28]** ---

Did he get in a fight or something?

**[02:35]** ---

As I expected... Time hasn't  
passed in this world.

**[02:43]** ---

You guys don't know how good you have it.

**SIGN** A Smiling Mask

**[02:54]** ---

Welcome to the modernology  
club, everyone!

**SIGN** Abandon hope, all ye who enter here

**[02:57]** ---

I'm your club leader, Hirohara Yukiko!

**[03:01]** ---

Modernology is the study of all aspects of modern society!

**[03:05]** ---

You might call it a modern-day version of archaeology!

**[03:13]** ---

We've already heard that a dozen times.

**[03:16]** ---

I'm so happy! The modernology club's new, long-awaited members have arrived!

**[03:20]** ---

Two girls and one guy!

**[03:33]** ---

Impossible.

**[03:34]** ---

My sister died seven years ago.

**[03:37]** ---

That was an illusion, like everything else in the Red Night.

**[03:41]** ---

But then, what about that time in the library?

**[03:46]** ---

Kakeru-kun, is something wrong?

**[03:49]** ---

You shouldn't spend too much time thinking about it.

**[03:52]** ---

We've managed to get everyone together.

**[03:56]** ---

You're right.

**[03:58]** ---

I'm so happy!

**[03:59]** ---

So many new friends!

**[04:02]** ---

Yukiko-chan, you're amazing.

**[04:04]** ---

You've survived the Red Night all by yourself so far, right?

**[04:07]** ---

Yes.

**[04:08]** ---

So you've also got some kind of special power, right?

**[04:10]** ---

I'm just a normal little girl.

**[04:14]** ---

But when I get mad, I'm scary.

**[04:20]** ---

You're always so chipper, Yukiko-chan.

**[04:23]** ---

It's the one thing I'm good at!

**[04:27]** ---

Jeez... Who the hell do you have to  
pick a fight with to end up like that?

**[04:33]** ---

You're only a few days short  
of failing this year.

**[04:36]** ---

Lately, you've been skipping all the time.  
Are you really serious about passing?

**[04:40]** ---

Shut up, ya cougar slut.

**[04:48]** ---

Takahisa, I'm very happy  
that you don't hit girls.

**[04:55]** ---

Wait!

**[04:57]** ---

*Wait, Takahisa!*

**SIGN** Modernology

**[05:00]** ---

Fragments...

**[05:03]** ---

The Black Knights called us "fragments."

**[05:07]** ---

*You fragments will soon vanish.  
There is no need to answer you.*

**[05:10]** ---

What did they mean by fragments?

**[05:13]** ---

And how many more are there?

**[05:16]** ---

Right here!

**[05:17]** ---

I know one!

**[05:21]** ---

The first time I got drawn into the Red Night,  
someone who looked like a real hero saved me!

**[05:27]** ---

Yukiko-kun, you met her, too?

**[05:31]** ---

Not "her."

**[05:32]** ---

It was a boy!

**[05:37]** ---

Like hell I could tell her...

About that world or this power...

**[05:42]** ---

Takahisa!

**[05:44]** ---

*You're not getting away!*

**[05:46]** ---

Give it up, already!

**[05:50]** ---

OK then! Our club activity for  
the day is finding that person.

**[05:56]** ---

So let's get going!

**[06:01]** ---

Sorry, I'm hiding here for a minute.

**[06:03]** ---

Takahisa! Takahisa, where'd you go?

**[06:09]** ---

That was too close...

**[06:13]** ---

What was that about?

**[06:15]** ---

That was mean...

**[06:18]** ---

Hey, you're the hero!

**[06:21]** ---

Glasses-girl!

**[06:22]** ---

You again?

**[06:25]** ---

Everyone, our search is complete.

**[06:30]** ---

This is the one.

**[06:36]** ---

Man... Didn't think there were that many  
people who could see that black moon.

**[06:41]** ---

Satsuki, was it?

**[06:44]** ---

What?

**[06:45]** ---

You really don't have any kind of power?

**[06:50]** ---

Amazed you've stayed alive  
this long, honestly...

**[06:55]** ---

What?

**[06:56]** ---

Don't get mad.

**[06:57]** ---

It's a compliment.

**[06:59]** ---

Want a potato fry?

**[07:00]** ---

No.

**[07:01]** ---

I-I'm fine.

**[07:04]** ---

No thanks.

**[07:05]** ---

I'll take some!

**[07:14]** ---

So anyway, no one knows what's  
going on with that Red Night.

**[07:19]** ---

Then I'll be going.

**[07:22]** ---

Wait, Tajima Takahisa!

**[07:24]** ---

Don't you want to join the  
modernology club?

**[07:26]** ---

The weaker the dog, the  
more it wants a pack.

**[07:28]** ---

That's not how I do things.

**[07:31]** ---

Are you calling us dogs?

**[07:33]** ---

And if the Red Night comes again?

**[07:35]** ---

I'll figure something out. Alone.

**[07:43]** ---

Kakeru-kun.

**[07:45]** ---

So rude!

**[07:47]** ---

Nah. He may not seem it,  
but he's pretty kind.

**[07:51]** ---

Yeah... He's kind.

**[07:55]** ---

*Nah, it's not creepy or anything.*

**[07:57]** ---

*Actually, I think everyone's just jealous.*

**[08:23]** ---

Kakeru-sempai, you won't win if  
you just flail your sword at her!

**[08:32]** ---

The more you start rushing,  
the worse your stance gets!

**[08:45]** ---

Why are you fighting?

**[08:49]** ---

I...

**[08:51]** ---

I'm fighting to protect Yuka.

**[08:55]** ---

That sounds so empty.

**[08:59]** ---

The words are there, but they're  
not reflected by your body.

**[09:04]** ---

Your emotions aren't giving you power.

**[09:08]** ---

Was there resolution in the sword you held?

**[09:11]** ---

Resolution?

**[09:13]** ---

Resolution is the attainment  
of enlightenment.

**[09:16]** ---

But your feelings haven't  
attained that state yet.

**[09:21]** ---

You need to train your mind  
before you train your body.

**[09:24]** ---

You must turn your emotions into power.

**[09:26]** ---

Think only of that!

**[09:29]** ---

Right!

**[09:34]** ---

Turn my emotions into power...

**[09:42]** ---

I want power.

**[09:44]** ---

I want the power to protect Yuka!

**[09:53]** ---

Yuka!

**[10:06]** ---

Kakeru-sempai?

**[10:07]** ---

Kakeru-kun, what's wrong?

**[10:09]** ---

Uh... What am I doing?

**[10:13]** ---

I'm not sure how to say this,

**[10:15]** ---

but if you had to fight now, not only  
would you not protect Yuka-san,

**[10:19]** ---

but you'd be killed in a few seconds.

**[10:21]** ---

Yeah, that's about what I thought.

**[10:23]** ---

I'm sorry. I didn't mean...

**[10:27]** ---

No, it's the truth.

**[10:30]** ---

Kakeru-kun...

**[10:33]** ---

I was going to attack Yuka  
to test his resolution.

**[10:42]** ---

Those movements just now...

**SIGN** You were the one who awakened the demons.

**[11:05]** ---

Hey, Yuka...

**[11:07]** ---

Right now, I'm almost pathetically powerless,

**[11:11]** ---

but I'll protect you.

**[11:14]** ---

Don't overdo it.

**[11:16]** ---

I don't have any power, either.

**[11:19]** ---

As long as you're nearby,  
that's enough for me.

**[11:26]** ---

I think it is for me, as well.

**[11:30]** ---

I want to protect you.

**[11:32]** ---

I want those feelings to give me power.

**[11:34]** ---

Kakeru-kun...

**[11:36]** ---

Ciao!

**[11:37]** ---

Bongiorno, Shiori!

**[11:40]** ---

Piacere come stai Shiori?

**[11:43]** ---

Quanto costa?

**[11:44]** ---

Please stop defiling the Italian language.

**[11:47]** ---

But I want to have a burning-hot romance with  
a girl who learned the Latin passion overseas!

**[11:55]** ---

Then burn. Burn until there's  
nothing but ash.

**[11:58]** ---

Ho capito!

**[11:59]** ---

Hey, Shiori-chan, isn't the West  
all about "ladies first"?

**[12:03]** ---

I'll do whatever you say!

**[12:05]** ---

Go straight down this road,  
then take a right, then die.

**[12:10]** ---

Sì! With pleasure!

**[12:13]** ---

Forward, then right...

**[12:17]** ---

Carbonara!

**[12:20]** ---

Arrivederci.

**[12:21]** ---

Goodbye.

**[12:24]** ---

He's always such an utter idiot.

**[12:29]** ---

If he gets any dumber, I'm not even  
sure what kind of idiot to call him.

**[12:44]** ---

Kusakabe-sempai!

**[12:45]** ---

Hi.

**[12:47]** ---

Yuka's already there.

**[12:50]** ---

Kakeru-kun. About our training yesterday...

**[12:53]** ---

Yes?

**[12:56]** ---

No, it's nothing.

**[13:07]** ---

Y-Yuka?

**[13:09]** ---

Ah. Hi, guys!

**[13:12]** ---

We're in the middle of one of  
our club activities right now!

**[13:15]** ---

Club activities?

**SIGN** Abandon hope, all ye who enter here

**[13:17]** ---

Yes! Why is Yuka-san so bouncy even though the  
rest of her looks like such a little kid?

**[13:22]** ---

Stop it, Yukiko-chan...

**[13:25]** ---

She's not lifting them up  
or anything, either!

**[13:28]** ---

No push-up bra at all.  
It's a modern miracle!

**[13:33]** ---

How can she be doing that  
on sacred school grounds?

**[13:37]** ---

Hey, Yukiko-chan, stop. Stop...

**[13:53]** ---

It's coming!

**[14:09]** ---

The Red Night...

**[14:14]** ---

That's...

**[14:15]** ---

Takahisa-sempai is fighting.

**[14:17]** ---

What?

**[14:26]** ---

Burn!

**[14:33]** ---

Takahisa-sempai is a pyrokinetic.

**[14:50]** ---

The Black Knights...

**[14:54]** ---

Fragments, tonight you will not escape.

**[14:58]** ---

Who are you?

**[15:00]** ---

I have naught to say to sinners  
at the end of their lives.

**[15:04]** ---

So, then there's no talking?

**[15:06]** ---

Yukiko-kun, take care of them.

**[15:08]** ---

Right.

**[15:13]** ---

Kannagiri Nagamitsu.

**[15:19]** ---

Here I go!

**[15:30]** ---

He uses martial arts?

**[15:34]** ---

He's fast.

**[15:35]** ---

She's being pushed back!

**[15:46]** ---

It's begun.

**[15:48]** ---

Yes, Avaritia-sama.

**[15:51]** ---

I did not expect the fragments  
to defeat Gula.

**[15:54]** ---

Don't worry.

**[15:56]** ---

This time, Invidia and Ira are going.

**[15:59]** ---

And I, Superbia, am also here.

**[16:15]** ---

Kakeru-kun?

**[16:17]** ---

I'm fine.

**[16:19]** ---

But Sempai...

**[16:24]** ---

Misuzu-sempai is in bad shape.

**[16:28]** ---

If only I had power.

**[16:30]** ---

You know, not all power  
is gained through desire.

**[16:36]** ---

My only choice was to gain power.

**[16:38]** ---

That was the world I lived in.

**[16:42]** ---

I'll be right back!

**[16:51]** ---

Y-Yukiko-chan?

**[17:21]** ---

That speed...

**[17:30]** ---

What amazing combat ability...

**[17:33]** ---

Stupid girl!

**[17:42]** ---

Yukiko-kun!

**[18:00]** ---

Don't test me!

**[18:04]** ---

What?

**[18:27]** ---

Yukiko-chan?

**[18:29]** ---

She's like a totally different person...

**[18:59]** ---

Yukiko!

**[19:02]** ---

Ira.

**[19:04]** ---

Invidia?

**[19:07]** ---

I thought you alone would be sufficient  
to defeat the fragments.

**[19:11]** ---

All of you, die.

**[19:15]** ---

Just a second!

**[19:18]** ---

The hero's here to save the day.

**[19:33]** ---

My face... How dare you!

**[19:39]** ---

I'll kill you!

**[19:45]** ---

The Red Night is ending.

**[19:49]** ---

You'll pay dearly for this.

**[19:51]** ---

Next time we meet, you're mine!

**[20:07]** ---

We're saved...

**[20:11]** ---

What's wrong, Yuka?

**[20:13]** ---

Kakeru-kun...

**[20:20]** ---

Impossible... Those wounds were too deep.

**[20:42]** ---

I did it!

**[20:44]** ---

Yukiko!

**[20:45]** ---

Yukiko-chan!

**[20:47]** ---

That's what happens when  
I take off my glasses.

**[20:50]** ---

Split personalities?

**[20:54]** ---

Superhuman combat abilities and  
an incredible desire to kill...

**[20:57]** ---

Where did you learn that?

**[20:59]** ---

Oh, that?

**[21:02]** ---

I'd rather not talk about it...

**[21:04]** ---

Anyway, Yukiko-chan, are you hurt?

**[21:08]** ---

It's healed!

**[21:10]** ---

Actually, I regenerate!

**[21:14]** ---

I've never been able to die.

**[21:21]** ---

You can't die?

**[21:23]** ---

Nope!

**[21:24]** ---

Creepy, huh?

**[21:33]** ---

It's OK.

**[21:35]** ---

I'm used to it.

**[21:37]** ---

Everyone always...

**[21:56]** ---

I was born in a place called Dransvania,  
a country in the midst of constant civil war.

**[22:02]** ---

That's enough...

**[22:07]** ---

It's OK, Yukiko.

**[22:13]** ---

There have been four people who  
have accepted me. You guys and...

**[22:28]** ---

*Nah, it's not creepy or anything.*

**[22:30]** ---

*Actually, I think everyone's just jealous.*

**[22:35]** ---

Even if you get hurt, you'll  
go right back to being OK.

**[22:38]** ---

Back to the beautiful girl you are!

**[22:49]** ---

Yukiko-chan...

**[22:50]** ---

Thank you, Yuka-san, Kakeru-sempai,  
Misuzu-sempai...

**[22:58]** ---

And...

**[23:02]** ---

Takahisa-sempai!

**[23:06]** ---

We're waiting for you to join our club!

**[24:47]** ---

Next Time: For Friends and Tomorrow.

**[24:50]** ---

Is there an answer at the  
end of the nightmare?

**SIGN** Next Time

**SIGN** For Friends and Tomorrow

**SIGN** See you again in the Red Night

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:17:51 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:17:51 UTC by whimsee